



МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «VII КАМОЭНСОВСКИЕ ЧТЕНИЯ»

М.С. Хван

Хван Мария Сергеевна — кандидат исторических наук, доцент, заведующая секцией португальского языка и заместитель заведующего кафедрой романских языков (итальянского, португальского, латинского) им. Т.З. Черданцевой МГИМО МИД России. 119454, Москва, проспект Вернадского, 76.
E-mail: maria_love_portugal@hotmail.com



1 ноября 2020 г. кафедра романского языкознания при Филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова провела Международную конференцию «VII Камоэнсовские чтения»,

посвященную языку, литературе, культуре, истории стран португальского языка. Данная конференция, традиционно организуемая Филологическим факультетом, начиная с 1994 г., в этом году впервые прошла в дистанционном режиме. Тем не менее, данный факт ни в коей мере не отразился на масштабе конференции. Она продолжалась 11 часов, в течение которых было заслушано 30 докладов, подготовленных представителями ведущих научных и учебных центров Москвы и Санкт-Петербурга, а также лекторами из Португалии и Бразилии.

На открытии конференции с приветственной речью выступили заместитель декана по научной работе Филологического факультета МГУ, профессор Александров Ольга Викторовна, а также первый секретарь посольства Бразилии в Москве, ответственный по культуре Алвару Галвани. Они подчеркнули важность проводимого мероприятия, его значимость для развития отношений России со странами португальского языка. А. Галвани от имени

посольства Бразилии обещал оказывать поддержку любым российско-бразильским совместным проектам.

Работа конференции была поделена на три секции, которые шли одна за другой, с тем, чтобы все имели возможность послушать друг друга и обсудить представленные сообщения.

Тематика докладов была самая обширная: они были посвящены истории Португалии, Бразилии и стран португальской Африки, политическим и социальным процессам, происходящим в этих государствах, отдельным культурным феноменам, творческому наследию авторов, писавших на португальском языке. Немало сообщений касалось лингвистических аспектов: начиная от истории португальской лингвистики и особенностей португальского языка в его национальных вариантах и заканчивая грамматикой и лексикой.

К историческим докладам можно отнести выступление заведующего Центром исследований Юга Африки Института Африки РАН Токарева А.А. Поскольку в этом году отмечается 45 лет независимости таких бывших португальских колоний, как Ангола, Мозамбик, Кабо-Верде и Сан-Томе и Принсипи, его рассказ про борьбу за независимость в этих странах и их современное положение имел особую актуальность. Заведующая кафедрой истории и политики стран Европы и Америки МГИМО МИД Рос-

сии, профессор Окунева Л.С. представила доклад, посвященный российско-бразильскому сотрудничеству на современном этапе, дала ему всестороннюю оценку. Исторические темы также были отображены в докладах: «Бразилия глазами первооткрывателей» (Коконова В., Университет Экс-Марсель, Франция); «(Не)состоявшееся плавание капитана Гоннвиля в Бразилию (1503–1505): взгляд из архива» (Окунева О.В., ИВИ РАН) и «Анонимный рассказ о плавании из Лиссабона к о. Сан Томе в итальянском переводе Дж. Б. Рамузио» (Жолудева Л.И., МГУ).

Про португальско-бразильские связи, стереотипы, которые существуют у португальцев и бразильцев в отношении друг друга, наличие или отсутствие у них ксенофобии, рассказала руководитель Центра культурологических исследований ИЛА РАН Константинова Н.С.

Культурологической проблематики касались сообщения «Португальская коррида и локальные тавромахические практики в Португалии» (Кабицкий М.Е., РГГУ, МГУ) и «A valorização da africanidade na cultura contemporânea portuguesa» — «Оценка африканского присутствия в современной португальской культуре» (Жуау К. Мендонса Жуау, лектор Института Камозенса).

Большое количество сообщений было посвящено португалоязычной литературе. Это: «Творчество падре Антониу Виейры» (Овчаренко О.А., ИМЛИ РАН); «Античность в поэзии Софии де Мелло Брейнер Андре-сен» (Махортова В.А., МГЛУ); «Роль экзистенциализма в развитии португальской прозы XX в.» (Огнева Е.В., МГУ); «Семантика «изобретения» в художественном мире Ж. Собрала де Алмада Негрейруша» (Надъярных М.Ф., ИМЛИ РАН); «Португалия в текстах Луиша Кардозу (Восточный Тимор)» (Мазняк М.М., СПбГУ).

Истории португальского языка и португальской лингвистики касался доклад «Первые трактаты по истории языка (1606 г.) — цели и стратегии исторического описания: D. Nunes de Leão ↔ B. de Aldrete», сделанный главным организатором конференции, заведующей кафедрой романского языкознания МГУ, профессором Косарик М.А. К этому же разделу от-

носится выступление на тему: «У истоков португальской афористики», сделанное профессором кафедры иберо-романского языкознания МГУ Сапрыкиной О.А. И сюда же можно включить доклад «Особенности применения арабских букв tā' (ت) и zā' (ظ) для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой t, в португальских рукописях на алжамии XVI в.» (Тихонова О.В., СПбГУ).

Социолингвистический и функционально-стилистический статус трёх морфосинтаксических моделей в бразильском варианте португальского языка был рассмотрен доцентом кафедры иберо-романского языкознания МГУ Гуревичем Д.Л.

Живой интерес слушателей вызвали сообщения, посвященные многоязычию: «Есть ли будущее у галисийской языка?» (Гринина Е.А., МГИМО МИД России, Евдокимова А.А., МГЛУ); «Дикий portunhol в поэтическом дискурсе Латинской Америки» (Азарова Н.М., Бочавер С.Ю., ИЯ РАН); «Колониальная проблематика и феномен гибридной идентичности в португалоязычных текстах Гоа» (Кузнецова В.А., ИЛА РАН); «К вопросу о диглоссии в Макао» (Григорьева О.И., МГУ). Любопытно, что, по мнению докладчиков, в то время как в Латинской Америке в настоящее время происходит уход от бинарных моделей в сторону мультилингвизма (развиваются портуньол — смесь португальского и испанского языков — и гуараньол — смесь гуарани и испанского языка), то в других частях света, напротив, можно наблюдать исчезновение полиглоссии и переходных говоров. Так, например, в Галисии всё меньше людей говорит на галисийском языке, они делают выбор в пользу испанского языка.

Отдельные грамматические аспекты португальского языка были рассмотрены в докладах: «Специфика выражения малого количества в португальском языке» (Шершукова О.А., Дипломатическая академия МИД России) и «Производные португальского существительного terra в словарях и в корпусе» (Силкина И.А., МГУ).

Большое внимание также было уделено правилам перевода оригинальных профессионально ориентированных текстов общественно-политического содержания,

терминологии, используемой в процессе устного и письменного перевода. Так, заведующий кафедрой романских языков МГИМО МИД России, профессор Иванов Н.В. выступил с докладом «Референция и смысл в португальско-русском и русско-португальском переводе», в котором говорил о взаимосвязи смысла и предметных обозначений, о видах трансформации и интерпретации, о ситуативности в переводе. Доцент кафедры романской филологии СПбГУ Николаева Е.С. провела «Сравнительно-сопоставительный анализ текстов португальских и российских медиа (тема — Экономика в период постпандемии)».

А доценты кафедры испанского языка МГИМО МИД России Астахова Е.В. и кафедры романских языков МГИМО МИД России Петрова Г.В. и Хван М.С. представили вниманию присутствующих новый учебник по политпереводу «Португальский язык. Перевод и общественно-политическая лексика. Учебник. Уровни В2-С1», который они писали на протяжении шести лет. Целью учебника является как раз выработка основных компетенций специалиста-международника в области перевода, освоения общественно-политической лексики, активизации соответствующей терминологии и сведений политического характера на португальском языке.

Кроме того, был сделан доклад, посвящённый: «Проблеме перевода морской лексики с латинского на португальский язык на примере «*Ars nautica*», «*Arte da guerra do mar*», «*Liuro da fabrica das naos*» Ф. де Оливейры» (Архипов С.В., МГУПП).

Наконец, в отдельный блок хотелось бы выделить доклады, посвящённые португальским фразеологизмам: «Полисемия португальских фразеологизмов с

компонентом-зоонимом: контекстуально обусловленные значения» (Кутьева М.В., МГЛУ); «Гастрономический код культуры в португальской фразеологии» (Мёд Н.Г., СПбГУ). Как известно, использование фразеологических оборотов характерно для языка прессы, публицистических текстов, выступлений политических деятелей. Их изучение является обязательным компонентом в процессе освоения навыков перевода. Именно поэтому последние сообщения не могли не привлечь внимание слушателей. Не менее занятым оказалось и выступление заведующего кафедрой романских языков Военного университета Министерства обороны Силина А.А. на тему «К вопросу о роли и месте зооморфов в португальском языке». Силин А.А. рассказал о том, каким образом зоонимы и зооморфы применяются в португальском языке не только при описании людей, но и для обозначения военной техники, в частности боевых летательных аппаратов.

Подводя итог, следует отметить, что конференция «VII Камознсовские чтения» оказалась очень увлекательным событием, на котором ведущие португалисты нашей страны имели возможность поделиться друг с другом своими знаниями и опытом, обменяться идеями, обсудить проблемы, существующие в странах португальского языка, и способы их решения. Главный организатор мероприятия Косарик М.А. с удовлетворением отметила, что в последнее время в «Камознсовских чтениях» принимает участие всё большее число молодых исследователей, а также предложила проводить конференцию не раз в два года, как это было ранее, а ежегодно. «Мы все члены одной большой семьи, и отрадно то, что наше дело живо», — заявила она.

INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE *VII CAMÕES READINGS*

M.S. Khvan

Maria S. Khvan — PhD in History, Associate Professor, Head of the section of Portuguese and Deputy head of the Roman Languages Department (Italian, Portuguese and Latin), MGIMO University. 119454, Moscow, prospect Vernadskogo, 76. E-mail: maria_love_portugal@hotmail.com

Abstract. On November 1, 2020 Lomonosov Moscow State University welcomed the participants of *Camões Readings* for the seventh time – now via video conference. The biennial event was devoted to the history of Portugal, Brazil and the countries of the Portuguese-speaking Africa, political, cultural and social processes taking place in these regions, literature heritage of the authors who wrote in Portuguese and the aspects of the Portuguese linguistics. The event, organized by the MSU Faculty of Philology, saw participants, scholars and researches from such institutions as the Russian Foreign Ministry, the Embassy of Brazil in Moscow, five institutes of the Russian Academy of Sciences (Institute of Latin American Studies, Institute of World History, Institute of Linguistics, Gorki Institute of World Literature and Institute for African Studies), MGIMO University, Moscow State Linguistic University, Russian State University for the Humanities, Saint Petersburg State University and the Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation. Foreign speakers from Instituto Camões, Portugal, Université de Provence Aix-Marseille I, France, and other organisations also took part. The contemporary situation in the bilateral Russia–Brazil dialogue, national and linguistic identity of the Portuguese-speaking regions, linguistic usages, the polyglottism–multilingualism dynamics and other topics of high interest were discussed. Among the thirty presentations several were dedicated to the historic landmark of the 45th anniversary of the independence of Angola, Mozambique, Cabo Verde and São Tomé and Príncipe. The conference concluded with common decision to hold such meetings once a year.